

la persistencia de las señales en el paisaje

the persistence of signs in the landscape

texto: joao ferreira nunes (arquitecto)



Todas las marcas inherentes a los gestos transformadores de las comunidades y que, agrupadas y superpuestas a lo largo de los tiempos, corresponden a un aspecto importante del paisaje, tienen duraciones características. Precisamente porque corresponden a gestos por los cuales las sucesivas generaciones de Hombres, las sucesivas culturas que se van apropiando de los lugares, van resolviendo sus problemas de supervivencia. Un problema importante para una cultura, por ejemplo la aplicación de un precepto religioso, puede no tener ningún significado para otra, y de igual modo, un problema de resolución fundamental para la supervivencia de una generación puede no tener ninguna importancia para otra generación posterior. Cada uno cree en las fórmulas que inventa para solucionar los problemas tal y como los consigue interpretar, siendo la convicción con que acredita en estas fórmulas la que aparece retratada en las marcas que en consecuencia imprime en el territorio.



Parque Forlanini, Milán
Forlanini Park, Milan

Estas marcas no están asociadas necesariamente a grandes realizaciones, como las grandes obras construidas, siendo frecuente que acciones humildes, de lo cotidiano, repetidas durante largos periodos de tiempo, ante la evidencia de las marcas que generan, acaben por sobrepasar otras acciones de mayor intensidad aunque de desempeño puntual. No obstante, tanto unas como otras, están condenadas a desaparecer o a ser, ellas propias transformadas en su sentido, en su significado, desde el momento en que los gestos que las generan dejen de contribuir para el funcionamiento de la comunidad.

Muchas veces las marcas sobreviven a su función, muchas veces a su significado. Otras veces, aunque perdiendo su significado, consiguen hacernos llegar una especie de eco de aquel sentido, transmitido por sensaciones imprecisas.

El significado intrínseco de un menhir se perdió completamente, siendo

los significados originales que hoy en día le atribuimos meras especulaciones. Sin embargo, sintiéndonos confrontados con la existencia de estas fantásticas marcas, y a pesar de estar muy lejos de encontrar un significado preciso, no dejamos de sentir ante su presencia un sentido intuitivo de algo sagrado en relación con el contexto, en el paisaje que el menhir señala.

Las señales, con su consistencia intrínseca sintáctica y semántica, duran lo que duran del mismo modo que los problemas que motivaron su construcción. Por eso mismo esta duración es ilimitada. No obstante, las convicciones de los Hombres que las trazaron son tales que difícilmente admiten la posibilidad de tornar obsoletas las soluciones encontradas para los problemas que, de acuerdo con aquello que les parece ser el retrato más completo del mundo, son universales. Y de este modo, la materialización de esas soluciones corresponde a una idea de perennidad, de resistencia, de supervivencia

de las marcas que corresponden a aquello que se creía ser la solución para los problemas del Hombre.

Por eso cuando miramos hacia las señales dejadas por los gestos de los otros, de generaciones pasadas, de la cultura que se retiró o que zozobró ante el peso de otra, comprendemos lo efímero de las soluciones, lo obsoleto de la lectura de los problemas, la ingenuidad de las ideas que en su momento creyeron posible salvar el mundo. Con frecuencia las soluciones diseñadas por una generación, materializadas por una comunidad en un determinado momento, se convierten en problemas para las generaciones siguientes.

Uno de los temas que más trabajo genera en el universo proyectual de la Arquitectura Paisajista es, precisamente, la reconversión de infraestructuras que se quedaron obsoletas. En todo el mundo se suceden los problemas (ambientales, urbanos, de seguridad) en los que se convirtieron las infraestructuras que, en



Parque do Tejo, Lisboa
Tejo Park, Lissabon

el pasado, correspondían a grandes esperanzas de las generaciones que las diseñaron, a las grandes acciones de desarrollo, a las marcas de los gestos de gran convicción de hombres informados e ingeniosos. Las instalaciones portuarias abandonadas, transformadas en grandes zonas sin uso, con frecuencia en zonas urbanas nobles, las líneas de ferrocarril desactivadas que constituyen canales sin uso, cicatrices a lo largo de bastas extensiones del territorio, las infraestructuras de la industria de extracción desactivadas por profundos desequilibrios en la dinámica de los respectivos mercados, o por fenómenos que hacen obsoletos los procesos de extracción o incluso de las tecnologías asociadas a los materiales extraídos, las carreteras abandonadas ante la propuesta de nuevos trazados o por la pérdida de interés de sus destinos, son ejemplos que se encuentran de manera creciente y por todos los lugares y que justifican las actuaciones de reconversión o de completa extinción de las respectivas señales.

De forma claramente inesperada para los que proponen las infraestructuras, la velocidad con la que estas se tornan anticuadas es cada vez mayor. A ningún proyectista de una instalación portuaria construida en los años veinte del pasado siglo se

Every inherent mark of the transforming deeds of the communities which, arranged and superimposed through time, correspond to an important aspect of the landscape, have characteristic durations. Precisely because they correspond to deeds by which the successive generations of man, the successive cultures that take possession of places, resolve their problems of survival. An important problem for culture, e.g. the application of a religious precept, might not have any significance for another one, and in the same way, a problem of fundamental solution for the survival of one generation might not have any importance for a posterior generation. Every one believes in the formulas they invent in order to resolve the problems just as they achieve to interpret them, with the conviction with which they believe in those formulas traceable in the marks that consequently impress the landscape.

These marks are not necessarily associated to great realisations like major construction works, it is more frequent that humble actions of the commonplace, repeated during long periods of time, in face of the evidence of the marks they leave, end up surpassing other actions of major intensity. Nevertheless, one as well as another are condemned to disappear or to be trans-

formed in their sense, their significance, from the moment on that the deeds which generate them no longer contribute to the functioning of the community.

Often the marks outlive their function, often their significance. At other times, even though they lose their significance, they accomplish to let us feel a type of echo of that sense, transmitted by imprecise sensations.

The intrinsic significance of a menhir has been completely lost; nowadays we attribute mere speculations to the original meaning. Nevertheless, confronted by the existence of these fantastic marks, and in spite of being very far from finding a precise meaning, we do not stop feeling an intuitive sense in their presence of something sacred in relation to the context, in the landscape that the menhir designates.

The signs with their intrinsic syntactic and semantic consistency last while they last, in the same way as the problems that prompted their construction. That is why the duration is limited. Still, the conviction of the men that drew them is such that they admit only hesitatingly the possibility of obsolescence of the reached conclusions for the problems which, according to what seems to them the most complete image of the

world, are universal. In this way the manifestation of the solutions corresponds to an idea of longevity, of resistance, of survival of the marks which correspond to that which was thought to be the solution for the problems of man.

That is why when we look at the signs left by the deeds of others, of gone-by generations, of a culture that gave way under the weight another, we understand the fugacity of solutions, the obsolescence of the reading of problems, the ingenuity of ideas which at one time were believed to save the world. The solutions designed by one generation, manifested by a community in a determined moment, frequently turn into a problem for the following generations.

One of the topics that generate much work in the planning universe of landscape architecture is precisely the conversion of infrastructures that have become obsolete. Worldwide occur the same problems, which the infrastructures have become (environmental, urban, of security), that in the past corresponded to the great hopes of the generations which designed them, to large development actions, to the marks of the deeds of great conviction of informed and ingenious men. Abandoned harbour installations, transformed into large areas without



Parque de Ferrara
Ferrara Park

le hubiera pasado por la cabeza que, apenas cincuenta años después, todo se habría alterado en el mundo de modo tal que dejó sin uso y sin interés aquello que fue una convicción fundamental en su vida. Y apenas eso justifica la materialización de tal forma perenne de esa idea, materialización perenne ésta que de cierta forma constituye el principal problema dejado en herencia a las generaciones

posteriores. Estas generaciones trabajan sobre esta herencia, transformándola, a su vez, en función de otros problemas y de otras convicciones: las instalaciones portuarias se transforman en zonas de recreo y de disfrute, las líneas de ferrocarril abandonadas en pistas peatonales y para bicicleta a lo largo del territorio, las carreteras abandonadas en parques temáticos y las zonas industriales

desactivadas en "resorts" turísticos o áreas de museología.

Una vez más, nuestras respuestas a los problemas que encontramos no serán eternas y, antes de lo que creemos suponer, las soluciones que proponemos rápidamente quedarán obsoletas en un mundo irreconocible. Los problemas que hoy nos afligen y que mueven nuestro entusiasmo creativo se tornarán irrelevantes por el surgimiento de otros que ni siquiera conseguimos imaginar.

use, frequently in noble urban areas, deactivated rail tracks constituting canals without use, scars along vast territorial extensions, infrastructures of excavation industries deactivated because of profound disequilibrium in the respective market dynamics, or because of phenomena making the excavation processes obsolete, abandoned highways because of the planning of new ones or because of the loss of interest in their destinies, are some examples of what is to be found more and more often and everywhere and what justifies the actions of conversion or of complete extinction of the respective signs.

Clearly unexpected for those who propose the infrastruc-

tures, the velocity with which these become antiquated is greater every time. No planner of a harbour installation of the 1920 would have believed that, just 50 years later, everything would have changed in the world such as to leave without use or interest that which used to be a fundamental conviction in his life. And this barely justifies the manifestation of that idea in such a long-lasting way, the long-lasting materialisation which in a certain way constitutes the main problem left as heritage to posterior generations. These generations work on the heritage, transforming it in turn in relation to other problems and convictions: the harbour installations are transformed into recreation areas, the aban-

doned railway tracks into pedestrian walks and bicycle roads along the territory, the abandoned highways into theme parks and deactivated industrial zones into resorts for tourists or museums.

Once again, our responses to the problems we find will not be eternal, and before we know it, the solutions we propose will rapidly become obsolete in an irreconcilable world. The problems that affect us today and which move our creative enthusiasm will become irrelevant by the rising of others that we cannot begin to imagine.

*From the article INFRASTRUCTURE AND LANDSCAPE. INFRASTRUCTURE IS LANDSCAPE

*Parte del artículo INFRAESTRUCTURA Y PAISAJE. INFRAESTRUCTURA ES PAISAJE